



Bellini La sonnambula

Maria Callas · Nicola Monti · Fiorenza Cossotto · Nicola Zaccaria

Antonino Votto

(Recorded live at the 1957 Edinburgh Festival)



CD 1

ATTO PRIMO Scena prima

Un villaggio
(In fondo il mulino di Teresa. Odoni da lungi suoni pastorali e voci lontane che gridano: "Viva Amiral!" Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli sponsali di lei. Esce Lisa dall'osteria, poi incontra Alessio che viene dai colli.)

CORO
1 Viva! Viva Amiral!

LISA
Tutto è gioia, tutto è festa...
Sol per me non v'ha contento,
e per colmo di tormento
son costretta a simular.
O beffade a me tunesta
che m'involi il mio tesoro,
mentre io soffro, mentre moro,
pur ti deggio accarezzar.
(Scendono dalle colline villani e villanelle, tutti vestiti da festa, con strumenti villerecci e canestri di fiori.)

CORO
Viva Amiral!
ALESSIO
Lisal, Lisal!

ACT ONE Scene One

A village
(Teresa's mill in the background. From afar pastoral sounds and distant voices shouting: "Long live Amiral!" These are the villagers, coming to celebrate her betrothal ceremony. Lisa comes out of her inn, and after a bit meets Alessio, coming down from the hills.)

CHORUS
Long live Amiral!

LISA
All is joy and merriment...
I alone am miserable,
and - o worst of tortures -
I am compelled to pretend.
O fateful beauty, dire for me,
you who steal my treasure,
though I suffer and I die,
I must embrace you still.
(Men and women of the village come down from the hills, dressed for the holiday, with simple instruments and flowers.)

CHORUS
Long live Amiral!
ALESSIO
Lisal, Lisal!

2

LISA
(Oh! l'importunato!)

ALESSIO
Tu mi fuggi!...

LISA
Fuggo ognuno.

ALESSIO
Ah non sempre, o brioconcella,
fuggirai da me così.
Per te pure, o Lisa bella,
giungerà di nozze il dì.
Vival!

LISA (*Indispettita*)
(Anch'essol! Oh dispetto!)

CORO
Vival! ancora!

ALESSIO
Qui schierati...qui d'approso...

LISA
(Ah la rabbia mi divora!)

CORO
La canzone preparata
intonar di qui si puo.

LISA
(Ogni speme è a me troncata.

3

LISA
(Oh! that bore!)

ALESSIO
You avoid me!...

LISA
I'm avoiding everyone.

ALESSIO
Ah, you wily girl, not always
will you flee from me like this.
O lovely Lisa, for you too
a wedding-day will come.
Long live Amiral!

LISA (*vexed*)
(Him, too! O spiteful fate!)

CHORUS
Again, long live!

ALESSIO
All in line...closer here...

LISA
(Rage consumes me!)

CHORUS
We can sing from here
the song we have prepared.

LISA
(My last hope is blighted.

La rivale trionfo.)

CORO e ALESSIO

In Elvezia non v'ha rosa
fresca e cara al par d'Amna:
è una stella mattutina,
tutta luce, tutto amor.
Ma pudica, ma ritrosa,
quanto è vaga, quanto è bella:
è innocente tortorella,
è l'emblema del candor.
Viva!

LISA

(Ah! per me si lieti canti
destinati un di crederi;
crudo amor, che sian per lei
non ho cor di sopportar.)

ALESSIO

(Lisa mia, si lieti canti
risonar potran per noi,
se pietosa alfin tu vuoi
dar ascolto al mio pregar.)

CORO

Te felice e avventurato
piu d'un prence e d'un sovrano,
bel garzon, che la sua mano
sei pur giunto a meritari!
Tal tesoro amor t'ha dato
di bellezza e di virtude,
che quant'oro il mondo chiude,
che niun re portia comprar.

My rival has won.)

CHORUS and ALESSIO

In Switzerland there is no flower
sweeter, dearer than Amna:
She is like the morning star,
radiant with light and love.
But she is modest and is shy
just as she is beautiful,
like the guileless turtledove,
symbol of innocence.
Long life!

LISA

(Ah! I used to think such songs
would one day be sung for me:
cruel love, I cannot bear
to hear them sung now for her.)

ALESSIO

(Beloved Lisa, we could hear
them singing for us this happy song,
if merciful you would consent
once to hear my prayers to you.)

CHORUS

You, brave youth, are happier,
luckier than a prince or king.
You who finally have come
to deserve Amna's hand!
Love has given you this treasure
of purity and loveliness,
that all the riches in the world,
that no king could ever buy.

È innocente tortorella, ecc.

(Ricominciano gli ewiva. Entra Amna.)

AMINA

3 Care compagne, e voi
teneri amici, che alla gioia mia
tanta parte prendete, oh come dolci
scendon d'Amna al core
i canti che v'inspira il vostro amore!

CORO

Vivi felice! è questo
il comun voto, o Amna.

AMINA

A te diletta,
tenera madre, che a si lieto giorno
me orfanella serbasti,
a te favelli questo,
dal cor piu che dal ciglio espresso,
dolce pianto di gioia,
e questo amplesso.
Compagne...teneri amici...
ah madre, ah quei gioiai

4

Come per me sereno
oggi rhaque il dil
Come il terren fiori
piu bello e amteni!
Mai di piu lieto aspetto
natura non brillò:
amor la colorò
del mio diletto.

Like the guileless turtledove, etc.

(The shouting begins again. Amna enters.)

AMINA

Dear friends, beloved companions
of my girlhood, who share
so much in my joy, how sweet
to my heart is the song
your love inspires!

CHORUS

May you be happy, Amna:
this is everyone's wish.

AMINA

For you, my beloved,
tender mother, who saved me,
an orphan, for this happy day,
let my joy speak,
and my tears that come more from my heart
than from my eyes –
and this embrace.
Dear friends...companions...
Mother!...what joy!
How peacefully for me
this day is born again!

All the earth is blooming
more lovely and more fair!
Nature never was a-glow
with happier countenance:
love has coloured it
with my own delight.

TUTTI
Sempre, o felice Amina,
sempre per te così
infiori il cielo i dì
che ti destina.
*(Amina abbraccia Teresa e prendendole una
mano, se l'avvicina al core.)*

5
AMINA
Sovra il sen la man mi posa,
palpitâr, balzar lo senti;
egli è il cor che i suoi contenti
non ha forza a sostener.

TUTTI
Di tua sorte avventurosa
teco esulta il cor materno:
non potea favor superno
riserbarlo a ugal piacer.

6
ALESSIO
Io più di tutti, o Amina,
teco mi allegro. Io preparai
la festa, io feci la canzone;
io radunai de' vicini villaggi
i suonatori.

AMINA
E grata a' tuoi favori,
buon Alessio, son io. Fra poco
io spero ricambiarrei tutti,
allor che sposo tu di Lisa sarai,
se, come è voce, essa a farti
felice ha il cor disposto.

ALL
Oh, happy Amina, always,
always thus for you
let Heaven deck the days
that are granted you.
*(Amina embraces Teresa and, taking her
hand, places it over her heart.)*

AMINA
Place your hand upon my heart,
you can feel it beating;
it's a heart that cannot hold
all the joy it feels.

ALL
Now your mother's heart rejoices
with you in your lucky fate;
providence could not bestow
greater pleasure upon her.

ALESSIO
More than anyone, Amina,
I rejoice with you. I prepared
the celebration, wrote the song;
I assembled the musicians
from the neighbouring towns.

AMINA
And I am grateful, good Alessio,
for your kindness. I hope soon
to return it, when you become
Lisa's husband, if, as they say,
she is prepared
to grant you that happiness.

ALESSIO
La senti, o Lisa?

LISA
No, non sarà sì tosto.

ALESSIO
Sei pur crudele!

TERESA
E perché mai?

LISA
L'ignorî?
Schiva son io d'amorî;
mia libertà mi piace.

AMINA
Ah! tu non sai
quanta felicità riposta sia
in un tenero amore.

LISA
Sovente amor
ha soave principio e fine amaro.

TERESA
(Vedr' l'ipocrisia!)

CORO
Viene il notaro.
(Entra il notaro.)

ALESSIO
You hear her, Lisa?

LISA
No, it won't be soon.

ALESSIO
How cruel you are!

TERESA
And why?

LISA
Don't you know?
I am wary of all love.
I like my liberty.

AMINA
Ah! you cannot know
the happiness that abides
in tender love.

LISA
Love often begins sweetly
and ends in bitterness.

TERESA
(The hypocrite!)

CHORUS
Here's the notary.
(The notary enters.)

AMINA
Il notaro? Ed Elvino
non è presente ancora?

NOTARO
Di pochi passi lo precedo.
In capo al bosco
io lo mirai da lungi.

CORO
Eccolo.

AMINA
Caro Elvino, alfin tu giungi!

7
ELVINO
Perdona, o mia diletta,
il breve indugio. In questo di solenne
ad implorar re andai sui nostri nodi
d'un angelo il favor; prostrato al marmo
dell'estinta mia madre, oh benedici
la mia sposa! le dissi. Ella possiede
tutte le tue virtùdi: ella felice
renda il tuo figlio qual tu rendesti
il padre. Ah, lo spero, ben mio,
m'udi la madre.

AMINA
Oh! fausto augurio!

TUTTI
E van esso non fia.

AMINA
The notary? And Elvino
isn't here yet?

NOTARY
He's right behind me.
From above the woods
I saw him in the distance.

CHORUS
Here he is.

AMINA
Dear Elvino, here at last!

8
ELVINO
Forgive me, beloved,
for this brief delay.
On this solemn day I went
to ask an angel's blessing on our vows;
prostrate at my mother's tomb,
"Bless my wife," I said.
"She has all your virtues:
may she make your son happy
as you did his father." Beloved,
I hope my mother heard.

AMINA
Oh, happy omen!

ALL
Let it not be in vain.

ELVINO
State voi tutti, o amici,
al contratto presenti.
(Il notaro si dispone a stendere il contratto.)

NOTARO
Elvin, che rechi
alla tua sposa in dono?

ELVINO
I miei poderi, la mia casa,
il mio nome, ogni bene
di cui son possessore.

NOTARO
E Amina?...

AMINA
Il cor soltanto.

8
ELVINO
Ahi tutto è il core!
(Mentre la madre sottoscrive, e con essa i
testimoni, Elvino presenta l'anello ad Amina.)
Prendi: l'anel ti dono
che un di recava all'ara
l'alma beata e cara
che aride al nostro amor.
Sacro ti sia tal dono
come fu sacro a lei;
sia de' tuoi voti e miei
fido custode ognor.

ELVINO
And now, friends, all of you,
witness our betrothal contract.
(The notary prepares everything for the
signatures.)

NOTARY
Elvino, what gifts do you bring
to your wife?

ELVINO
My farms, my house,
my name, everything
that I possess.

NOTARY
And Amina?...

AMINA
Only my heart.

9
ELVINO
Ahi! the heart is everything!
(As Amina's mother and the witnesses sign,
Elvino presents a ring to Amina.)
Here, receive this ring
that the beloved spirit
who smiled upon our love
wore at the altar.
Let this gift be sacred
as it was to her;
let it always be
witness of our trust.

TUTTI
Scritti nel ciel già sono,
come nel vostro cor.

ELVINO
Sposi or noi siamo.

AMINA
Sposi!...oh tenera parola!

ELVINO (*le dà un mazzetto*)
Carai! nel sen ti posi
questa gentili viola...

AMINA
Puro, innocente fiore!

ELVINO
Ei mi rammenti a te.

AMINA
Ah! non ne ha d'uioppo il cuore.

ELVINO e AMINA
Carola, dai di che univa
i nostri cori un Dio,
con te rimase il mio,
il tuo con me resto.

9 CORO
Scritti nel ciel, ecc.

AMINA
Ah! vorrei trovar parole

ALL
Your vows are sealed in Heaven
as they are in your hearts.

ELVINO
Now we are betrothed.

AMINA
Betrothed!...Oh sweet word!

ELVINO (*giving her a bouquet*)
Beloved, upon your heart
let this violet stay.

AMINA
Flower, pure and innocent!

ELVINO
May it remind you of me.

AMINA
My heart doesn't need it.

ELVINO and AMINA
Beloved, ever since the day
that God joined our hearts,
mine has stayed with you,
and yours has not left me.

CHORUS
Your vows are sealed, etc.

AMINA
Ah! could I but find words

1 0

a spiegar com'io t'adoro!
Ma la voce, o mio tesoro,
non risponde al mio penser.

ELVINO
Tutto, ah! tutto in questo istante
parla a me del foco ond'ardi:

io lo leggo ne' tuoi sguardi,
nel tuo vezzo lusinghier!
L'alma mia nel tuo semblante
vede appien la tua scolpita
e a lei vola, e in lei rapita
di dolcezza e di placer!
Tutto, ah! tutto, ecc.

TUTTI

Ah! così negli occhi vostri
core a core ognor si mostri,
legga ognor qual legge adesso
l'un nell'altro un sol pensier.

LISA
(Il dispetto in sen represso
più non valgo a trattener.)

10 ELVINO
Domani, appena aggiorni,
ci recheremo al tempio e il nostro imene
sarà compiuto da più santo rito.
Qual rumore!
(*Odesi suon di sferza e calpestio di cavalli.*)

to tell how I adore you!
But my voice, beloved,
cannot hold my thoughts.

ELVINO
Everything at this very instant
tells me of the flame you feel:
I discern it in your glance,
in your lovely manner how!
In your countenance my soul
sees itself completely mirrored,
flies to you, is enraptured
with your sweetness and with joy!
Everything at this, etc.

ALL

Ah! thus in your eyes, your hearts
to each other show themselves,
may you always share your thoughts,
read each other's as you do now.

LISA
(I cannot contain much longer
all the scorn I feel within me.)

ELVINO
Tomorrow, when day comes,
we'll go to the church, and our vows
will be solemnised.
What a noise!
(*The sound of a whip is heard and the beat of
horses' hooves.*)

1 1

TUTTI
Cavalli!

AMINA
Un forestiere.
(*Entra Rodolfo con due postiglioni.*)

RODOLFO
11 Come noioso e lungo il cammino
mi sembrò. Distanti ancora
dal castello siamo noi?

LISA
The militia, e giunti non vi sarete
che a notte oscura,
tanto alpestre e la via.
Fino a domani qui posar vi consiglio.

RODOLFO
E lo desio.
Avvi albergo al villaggio?

LISA
Eccovi il mio.

RODOLFO
Quello?

TUTTI
Quello.

RODOLFO
Ah! lo conosco.

ALL
Horses!

AMINA
A stranger.
(*Rodolfo enters with two grooms.*)

RODOLFO
How long and tedious
this journey seemed. Are we far
from the castle still?

LISA
It's three miles. You cannot reach it
before the dark of night.
The road is mountainous. I suggest
you stay here until tomorrow.

RODOLFO
I wish to.
Has the village an inn?

LISA
Mine is there.

RODOLFO
That one?

ALL
That one.

RODOLFO
Ah, I know it.

LISA
Voi, signor?

TUTTI
(*Costui chi fia?*)

RODOLFO
Il mulino...il fonte...il boscol...
E vicin la fattoria!...
Vi ravviso, o luoghi ameni,
in cui lieti, in cui sereni
si tranquillo I di passai
della prima gioventù!
Car! luoghi, io vi trovai,
ma quei di non trovo più.

TUTTI
(*Del villaggio è conscio assai:
quando mai costui vi fur?*)

RODOLFO
Ma fra voi, se non m'inganno,
oggi ha luogo alcuna festa.

TUTTI
Fauste nozze qui si fanno.

RODOLFO (*accennando Lisa*)
E la sposa è quella?

TUTTI (*additando Amina*)
E questa.

LISA
You do, sir?

ALL
(*Who is this man?*)

RODOLFO
The mill...the stream...the woods!...
and the farm nearby...
O lovely scenes, again I see you,
where in serenity I spent
the calm and happy days
of my earliest youth.
Beloved places, I have found you,
but those days I'll never find again.

ALL
(*He knows all about the village:
when was he ever here before?*)

RODOLFO
But, unless I am mistaken,
today is some holiday for you.

ALL
A happy marriage is to be made.

RODOLFO (*indicating Lisa*)
And that girl is the bride?

ALL (*pointing to Amina*)
No, this girl.

1 2

1 3

RODOLFO
E gentili, leggiadra molto.
Ch'io ti miri. Oh, il vago volto!
Tu non sai con quei begli occhi
come dolce il cor mi tocchi,
qual richiami al pensier miei
adorabile beltà.
Era dessa, qual tu sei
sul mattino dell'età.

LISA
(Ella sola è vaghergiata!)

ELVINO
(Da quei detti è lusingata!)

CORO
(Son cortesi, son galanti
gli abitanti di città.)

12 ELVINO
Cortezza del paese
avete voi, signor?

RODOLFO
Vi fui da giovinetto
col signor del castello.

TERESA
Oh! il buon signore!
È morto or son quattr'anni!

RODOLFO
E ne ho dolore!

RODOLFO
She is lovely, very charming.
Let me see you. Oh, sweet face!
You can't know how those dear eyes
gently touch my heart,
what adorable beauty
is recalled to my thoughts.
She was then as you are now:
in the morning of her years.

LISA
(Only she is flattered so!)

ELVINO
(She is charmed by those words!)

CHORUS
(How courteous and gallant
are these people from the city.)

ELVINO
Are you familiar
with this town, Sir?

RODOLFO
As a young man I was here
with the lord of the castle.

TERESA
Oh! the noble Lord
died four years ago.

RODOLFO
To my grief!

1 4

Egli mi amò qual figlio...

TERESA
Ed un figlio egli avea: ma dal castello
sparve il giovane un dì,
né più novella n'ebbe l'affitto padre.

RODOLFO
A' suoi congiunti
nuova io ne reco, e certa.
Ei vive.

LISA
E quando alla terra nata
farà ritorno?

CORO
Ciascun lo brama.

RODOLFO
Lo vedrete un giorno.
(*Odesi il suono delle cornamuse che
riconducono gli armeni all'ovile.*)

TERESA
Ma il sol tramonta: è d'uopo
prepararsi a partir.

CORO
Partir!....

TERESA
Sapete che l'ora s'avvicina
in cui si mostra

He loved me like a son...

TERESA
And he had a son, but one day
the youth vanished, and
the unhappy father heard no more.

RODOLFO
I bring certain news
to his neighbours.
The son is alive.

LISA
And when will he return
to his native place?

CHORUS
We all long to see him.

RODOLFO
You'll see him one day.
(*The sound of a bagpipe is heard, leading the
flocks back to the fold.*)

TERESA
But the sun is setting:
We must prepare to leave.

CHORUS
Leave!....

TERESA
You know the hour is near
when the terrible phantom

1 5

il tremendo fantasma.

CORO
È vero, è vero!

RODOLFO
Qual fantasma?

TUTTI
È un mistero...
Un oggetto d'orrore!

RODOLFO
Folle!

CORO
Che dite?
Se sapeste, signor...

RODOLFO
Narrate.

CORO
Udite.
13 A fosco cielo, a notte bruna,
al fuoco raggio d'incerta luna,
con cupo suono di tuon lontano
dal colle al piano un'ombra appar.
In bianco avvolta lenzuol cadente,
col cin disciolto, con occhio ardente,
qual densa nebbia dal vento mossa
avanza, ingrossa; immensa par.

reveals itself.

CHORUS
That's right!

RODOLFO
What phantom?

ALL
It's a mystery...
An object of horror!

RODOLFO
Foolishness!

CHORUS
What are you saying?
If you knew, sir...

RODOLFO
Tell me about it.

CHORUS
Hear us, then.
When the sky is dark at night,
and the moon's rays are weak,
at the gloomy thunder's sound
from hill to plain, a shade appears.
Wrapped in falling folds of white,
with streaming hair and burning eye,
like a misty, wind-blown cloud,
it advances; immense it seems.

RODOLFO
Ve la dipinge, ve la figura
la vostra cieca credulità.

TERESA, AMINA, ELVINO
Ah non è fola, non è paura:
ciascun la vide: è verità.

CORO
Dovunque inoltra a passo lento
silenzio regna che fa spavento:
non spira fiato, non move stelo:
quasi per gelo il rio si sta.
I cani stessi accovacciati,
abbassan gli occhi, non han latrati.
Sol tratto tratto, da valle fonda
la strige immonda urlando va.

RODOLFO
Sto qui restassi, o tosto o tardi,
vorrei vederla, scoprir che fa.

TUTTI
Dal ricercarla il ciel vi guardi!
Saria soverchia temerità.

RODOLFO
14 Basta così. Ciascuno si attenga
al suo parere. Verrà stagione
che di sifratte larve
fia purgato il villaggio.

TERESA
Il ciel lo vogliat!

RODOLFO
It is your blind credulity
that pictures it for you.

TERESA, AMINA, ELVINO
It's not madness: it's not fear:
we all see it. It's the truth.

CHORUS
Wherever with slow step it goes,
a frightening silence rules:
no wind breathes, no reed moves,
even the brook seems to freeze.
And the dogs, all bedded down,
lower their heads, do not howl,
only the owl screaming now and then
from the valley's distant depths.

RODOLFO
If I am to stay here, sooner or later
I'd like to find out about it.

ALL
Heaven save you from the sight!
That would be foolhardiness.

RODOLFO
Enough. Each of us will keep
his own opinion. The time will come
when the village will be free
of such apparitions.

TERESA
Let such be Heaven's will!

Questo, o signore, è universal desio.

RODOLFO
Ma del viaggio mio riposarmi
vorrei, se mel concede
la mia bella albergatrice.

TUTTI
Buon riposo, signor:
Notte felice.

RODOLFO (*ad Amira*)
Addio, gentili fanciulla,
fino a domani, addio...
Tanti il tuo sposo
come amarti lo saprei.

ELVINO
Nessun mi vince
in professarle amore...

RODOLFO
Felice te se ne possiedi il core!
(*Rodolfo esce con Lisa. Il coro si disperde.*
Anche *Elvino* sta per partire.)

15 AMINA
E me tu lasci
senza un tenero addio?

ELVINO
Dallo straniero
ben tenero l'avesti.

That, sir, is the wish of all.

RODOLFO
But I should like to rest
after my journey, if my lovely,
gracious hostess will permit.

ALL
Rest well, sir,
sleep well.

RODOLFO (*to Amira*)
Farewell, lovely maiden.
Until tomorrow, farewell,
may your husband love you
as I would know how to.

ELVINO
Nobody can surpass
the love I declare for her.

RODOLFO
Lucky you, if you possess her heart.
(*Rodolfo goes off with Lisa. The chorus*
separates. Elvino is about to leave.)

AMINA
Evvino! Can you leave me
without saying good-bye?

ELVINO
The stranger said it.
And with great tenderness.

1 8

AMINA
E vero: commosso in lasciarmi
ei sembrò. Da quel sembiante
ottimo cor' trasparè...

ELVINO
E cor d'amante.

AMINA
Pari! tu il vero o scherzi?
Qual sorge dubbio in te?

ELVINO
T'infringi invano...
Ei ti stringea la mano,
e ti faceva carezze...

AMINA
Ebbeni!...

ELVINO
Discare non t'eran esse,
e ad ogni sua parola s'incontravano
i tuoi negli occhi suoi.

AMINA
Ingrato! e dir mel puoi?
Occhi non ho nè core
fuor che per te. Non ti giurai
mia fede? Non ho l'anello tuo?

ELVINO
Sì.

AMINA
That's true. He seemed distressed
to leave me. A noble heart
speaks in his countenance.

ELVINO
A lover's heart.

AMINA
Are you serious or joking?
What doubt is this you feel?

ELVINO
It's useless to pretend...
He pressed your hand,
and he caressed you...

AMINA
Well!...

ELVINO
You weren't displeased by it.
Your eyes met his at every word
he spoke to you.

AMINA
Heartless! Can you say this?
I have eyes and heart
only for you. Haven't I sworn
my troth? Haven't I your ring?

ELVINO
Yes.

1 9

AMINA
Non t'adoro?
Il mio ben non sei tu?

ELVINO
Sì...ma...

AMINA
Prosegui. Saresti tu geloso?...

ELVINO
Ah, sì, lo sono...

AMINA
Di chi?

ELVINO
Di tutti.

AMINA
Ingiusto corei!

ELVINO
Perdonoi!
16 Son geloso del zeffiro errante
che ti scherza col crin e col velo;
fin del sol che ti mira dal cielo,
fin del rivo che specchio ti fa.

AMINA
Son, mio bene, del zeffiro amante,
perché ad esso il tuo nome confido;
amo il sol, perché teco il divido,
amo il rivo, perché l'onda ti da.

AMINA
Don't I adore you?
Aren't you my beloved?

ELVINO
Yes...but...

AMINA
Go on, could you be jealous?

ELVINO
Yes, yes, I am...

AMINA
Of whom?

ELVINO
Of everyone.

AMINA
Unjust love!

ELVINO
Forgive me.
I envy the wandering breeze
that plays with your hair; your veil;
I'm jealous of the sun that sees you,
of the stream that reflects your face.

AMINA
My love, I'm the breeze's beloved
because I tell him your name;
I love the sun that we share,
the stream that gives you its waves.

ELVINO
Ah! perdona all'amore il sospetto!

AMINA
Ah! per sempre sgombrato dei tu.

ELVINO
Sì per sempre.

AMINA
Il prometti?

ELVINO
Il prometto.

AMINA e ELVINO
Mai più dubbii! timori mai più!
Ah! mio bene,
e semblante a sereno mattino
per noi sempre la vita sarà.
Mio/a caro/a, addio!

ELVINO
A me pensa.

AMINA
E tu ancora.

AMINA e ELVINO
Pur nel sonno il mio cor ti vedrà.
Addio!
(Partono.)

ELVINO
Forgive my love its suspicions!

AMINA
You must be rid of it always.

ELVINO
Yes, always.

AMINA
You promise?

ELVINO
I promise.

AMINA and ELVINO
No more doubts! No more fears!
Ah! my love,
serene as the sky at morning
forever, our life shall be.
Farewell, beloved!

ELVINO
Think of me.

AMINA
And you, of me.

AMINA and ELVINO
In sleep I will see you still.
Farewell!
(They leave.)

20

21

Scena seconda

Stanza nell'osteria

(Di fronte una finestra. Da un lato porta d'ingresso; dall'altro un gabinetto. Avvi un sofa e un tavolino. Rodolfo è solo, poi è raggiunto da Lisa.)

17 RODOLFO
Dawer, non mi dispiace
d'essermi qui fermato;

il luogo è ameno, l'aria eccellente,
gli uomini cortesi, amabili le donne
oltre ogni cosa.

Quella giovine sposa è assai leggiadra...
E quella ostessa? È un pò ritrosa,
ma mi piace anch'essa.
Eccola: avanti, avanti,
mia bella alberghatrice.

LISA
Ad informarmi veniva lo stesso
se l'appartamento va a genio
al signor Conte.

RODOLFO
Al signor Conte!
(Diamine! son conosciuti!)

LISA
Perdonate,
ma il Sindaco lo accerta,
e a farvi festa tutto
il villaggio aduna.
Io ringrazio fortuna

Scene Two

A room in the inn

(A French window at the back. On one side the door, on the other an inner room. There is a small table and a sofa. At first Rodolfo is alone, then he is joined by Lisa.)

RODOLFO
Truly, I'm not sorry
I stopped here: the town

is pleasant, the air excellent,
the men courteous, and the women
are lovable indeed.

That young bride is very charming...
And the hostess? She's a little coy;
but I like her, too.
Here she is: come in, come in,
my pretty inn-keeper.

LISA
I came in person
to see if the lodging
pleases his honour, the Count.

RODOLFO
The Count!
(The devil, I'm recognised!)

LISA
Forgive me,
but the Mayor has made certain,
and the village is gathering
to welcome you properly.
I thank Providence

che a me prima di tutti
ha concesso il favor di offrirvi
il mio rispetto.

RODOLFO
Nelle belle mi piace un altro affetto.
E tu sei bella, o Lisa,
bella davvero...

LISA
Oh! il signor Conte scherza.

RODOLFO
No, non ischerzo. E questi furbi occhietti,
quanti cori han sorpresi e ammaliati?

LISA
No, non conosco finora innamorati.

RODOLFO
Tu menti, o bricconcella,
io ne conosco...

LISA *(avvicinandosi)*
Ed è?...?

RODOLFO
Se quel foss'io,
che diresti, o carina?...?

LISA
Io che direi?
Signor, noi crederei.
In me non è beltà degna di tanto...

that I was allowed
to pay you my respects
before all the others.

RODOLFO
I like another attitude
in pretty girls. And you, Lisa,
are beautiful, really beautiful...

LISA
The Count is joking.

RODOLFO
No, I'm not. These wily eyes –
how many hearts have they bewitched?

LISA
As yet I've no suitors.

RODOLFO
You're deceiving me, sly girl,
I know one of them...

LISA *(drawing near)*
And he is...?

RODOLFO
If it were I,
what would you say, my beauty?...

LISA
What would I say?
I wouldn't believe it, sir,
I have no beauty so deserving...

22

23

Un merito ho soltanto:
quello d'un cor sincero.

RODOLFO
E questo è molto.
Ma qual rumore ascolto?

LISA
(Mal venga all'importuno!)

RODOLFO (*spalancando la finestra*)
Dov'è provenir?

LISA
Che non mi vegga alcuno.
(*Lisa fugge nel gabinetto, perdendo il fazzoletto nella fretta. Rodolfo lo raccoglie e lo getta sul sofà. Compare AMINA in una semplice veste bianca; si vede dalla finestra la scala per cui è salita. Ella dorme, e sonnambula. S'avvanza lentamente in mezzo alla stanza.*)

RODOLFO
18 Che veggio? Sarà forse
il tremendo fastasma? Ah! non m'inganno...
Questa è la villanella
che dianzi agli occhi miei
parve sì bella.

AMINA
Evvino...Evvino...

Only one virtue is mine:
a sincere heart.

RODOLFO
That is a great deal.
But what do I hear?

LISA
(Evil take this intruder!)

RODOLFO (*opening the French window*)
Where does it come from?

LISA
No one must see me.
(*Lisa flees into the other room, losing her handkerchief in her haste. Rodolfo tosses it on the sofa. AMINA appears, dressed in white; from the window is seen the stair by which she came. She is asleep, a somnambulist. She comes slowly into the room.*)

RODOLFO
What do I see? Could this be
the terrible phantom? I'm not mistaken...
This is the village maid
who seemed so lovely
to me before.

AMINA
Evvino...Evvino...

24

RODOLFO
Dov'è.

AMINA
Non rispondi?

RODOLFO
È sonnambula.

AMINA
Geloso sarai ancora
dello straniero?...ah parlati
Sei tu geloso?

RODOLFO
Degg'io destarla?

AMINA
Ingrato, a me t'appressa...
Amo te solo. Il sai.

RODOLFO
Destisi.

AMINA
Prendi...la man ti stendo...
Un bacio imprimi in essa,
pegno di pace.

RODOLFO
Ah! non si desti...Alcun
a turbarmi non venga in tal momento.
(*Egli va a chiudere la finestra, mentre Lisa entra, vede AMINA, e parte non veduta dal*

25

RODOLFO
She's asleep.

AMINA
Why don't you answer me?

RODOLFO
A sleep-walker.

AMINA
Are you still jealous
of the stranger?...Speak!
Are you jealous still?

RODOLFO
Should I waken her?

AMINA
Heartless, come to me...
You know I love you alone.

RODOLFO
I must wake her up.

AMINA
Here...take my hand...
Give it a kiss,
a token of peace.

RODOLFO
No, she shall not wake...Nobody
must disturb me now.
(*He goes to close the window, as Lisa enters, sees AMINA and leaves without the Court*

Conte.)

LISA
Aminal: O traditrice!

RODOLFO
(per correre ad Amrina, poi fermandosi)
19 O ciel! che tento?

AMINA *(sognando la cerimonia)*
Oh! come lieto è il popolo
che al tempio ne fa scorta!

RODOLFO
In sogno ancor quell'anima
è nel suo bene assorta.

AMINA
Andon le sacre tade.

RODOLFO
Essa all'altar si credel!

AMINA
Oh madre mia, m'aita:
non mi sostiane il piè!

RODOLFO
No, non sarai tradita,
alma gentil, da me.

AMINA
Cielo, al mio sposo io giuro
eterna fede e amore!

having seen her.

LISA
Aminal: Faithless giri!

RODOLFO
(about to go to Amrina, then stopping)
God! What am I doing?

AMINA *(dreaming of the wedding)*
How happy all the people are,
accompanying us to the church!

RODOLFO
The child, even in her dreams,
is filled with her happiness.

AMINA
The holy flame is lighted.

RODOLFO
She thinks she's at the altar!

AMINA
Oh, mother, mother, help me;
my steps fall me now!

RODOLFO
No, dear creature, you'll not be
betrayed ever by me.

AMINA
By heaven I swear my love
and faith will be eternal!

RODOLFO
Giglio innocente e puro,
conserva il tuo candori!

AMINA
Eivino!...Affin sei mio.

RODOLFO
Fuggasi.

AMINA
Eivino, già tua son io.
Abbracciami. Oh contento
che non si può spiegar!

RODOLFO
Ah se più resto, io sento
la mia virtù mancar.

AMINA
Eivino, abbracciami,
affin sei mio.

*(Egli va per uscire dalla porta, ma ode rumore
di gente e parte per la finestra, chiudendola.
Amrina, sempre dormendo, si corica sul sofà.)*

20 CORO *(primo di dentro, poi più vicino)*
Osservate: l'uscio è aperto.

Senza strepito inoltriam:
tutto tace, ei dorme certo.
Lo destiam, o nol destiam?
Perché no? ci vuol coraggio:
presentarsi o uscir di qua.

RODOLFO
Flower so sweet and pure,
keep your innocence.

AMINA
Eivino!... Mine at last!

RODOLFO
I must escape.

AMINA
Eivino, now I am yours,
embrace me. Oh joy
that cannot be described!

RODOLFO
Ah! If I stay here further
my resolve will not resist.

AMINA
Eivino, embrace me,
at last you are mine.

*(He starts to go out of the door, but hearing
the sound of people, he leaves by the
window, shutting it. Amrina, still asleep, lies on
the sofa.)*

CHORUS *(first outside, then closer)*
You see: the door is open.

Let's quietly go inside.
It's quiet; he's asleep.
Shall we wake him or not?
Why not? It takes courage:
We'll show ourselves or go.

26

27

Dell'ossequio del villaggio
malcontento non sarà.
Avanziam. Ve' ve', mirate.
A dormir' cola si è messo.
Appressiam. Ah! fermate!
(accorgendosi di Amina)
Non è desso, non è desso. No!
Al vestito, alla figura,
è una donna...donna, sì.
È bizzarra l'avventura.
come entrò? che mai fa qui?
(Entrano Teresa, Elvino e Lisa.)

21 ELVINO
È mezzogna.

CORO
Alcun s'appressa.

LISA *(additando Amina)*
Mira e credi agli occhi tuoi.

ELVINO
Cielo! Aminal!

CORO
Aminal! dossal!

AMINA *(svegliandosi al rumore)*
Dove son? Chi siete voi?
Ah mio bene!

ELVINO
Vai Traditrice!

By the homage of the town
he cannot be displeased.
Forward. Behold! There he is.
He's fallen asleep in here.
Closer. Ah!...wait now!
(seeing Amina)
It's not he, no, it's not.
From the dress, the form,
it's a woman; yes, it is.
Here's a very strange affair.
How and why did she come here?
(Teresa, Elvino, and Lisa enter.)

ELVINO
It's a lie.

CHORUS
Someone's coming.

LISA *(pointing to Amina)*
See for yourself.

ELVINO
Good heaven! Aminal!

CHORUS
Aminal! It's she!

AMINA *(awakening at the sound)*
Where am I? Who are you?
Ah, my beloved!

ELVINO
Go, faithless!

28

AMINA
Io!

ELVINO
Ti scosta.

AMINA
Oh! me infelice!
Che feci io mai?

ELVINO
E ancor lo chiedi?

CORO
Dove sei tu ben lo vedi.

AMINA
Qui!...perché? Chi mi vi ha spinta?

ELVINO
Il tuo core ingannator.

AMINA
Madre! Oh, madre!
*(Corre nelle braccia di sua madre; questa si
copre il volto.)*

CORO
Ahi sei convintat?...

AMINA
Ahi me infelice.
Che feci io mai?
Oh mio dolor!

AMINA
Il

ELVINO
Away from me.

AMINA
Oh! woe am I!
What have I done?

ELVINO
Can you ask?

CHORUS
You see where you are.

AMINA
Here!...Why? Who brought me?

ELVINO
Your traitorous heart.

AMINA
Mother! Oh, mother!
*(Amina runs to her mother's arms; the latter
covers her face with her hands.)*

CHORUS
Are you convinced now?...

AMINA
Oh! woe am I!
What have I done?
Oh, my grief!

29

22 D'un pensiero e d'un accento
rea non son né il fui giammai.
Ahi se fede in me non hai,
mal rispondi a tanto amor.
Ahi mel credi!

ELVINO
Voglio il cielo che il duol ch'io sento
tu provar non debba mai!
Ahi! t'el dica se t'amai
questo pianto del mio cor.

CORO e ALESSIO
Il tuo nero tradimento
è palese e chiaro assai.

TERESA
Deh! l'udite un sol momento:
il rigor eccede omai.

CORO e ALESSIO
In qual cor fidar più mai
se quel cor fu mentitor?

*(In questo frattempo Teresa ha raccolto il
fazzoletto di Lisa e lo ha posto al collo di
Amina.)*

23 ELVINO
Non più nozze.

TUTTI
Non più nozze!

In my thoughts or in my words
never, never have I sinned.
If you have no faith in me,
you do not return my love.
Ahi believe me!

ELVINO
Heaven keep you from feeling ever
the pain that I feel now!
Let the tears from my heart
tell you how I loved you.

CHORUS and ALESSIO
Your dire betrayal of him
is quite clear and evident.

TERESA
Hear her for a moment only:
this cruelty has gone too far.

CHORUS and ALESSIO
What heart can be trusted
if Amina's heart was false?

*(During this scene Teresa has picked up Lisa's
handkerchief and tied it at Amina's throat.)*

ELVINO
There'll be no wedding.

ALL
No wedding!

30

ELVINO
Sconoscente, io t'abbandono.

AMINA
Oh crudo istante!
Deh! m'ascolta...io rea non sono.

ELVINO
Togli a me la tua presenza;
la tua voce orror mi fa.

AMINA
Nunne amico all'innocenza,
svela tu la verità.

AMINA e ELVINO
Non è questa, ingrato core,
non è questa la mercede
ch'io sperai da tanto amore,
che aspettai per tanta fede...
Ahi m'hai tolta in un momento
ogni speme di contento...
Ahi penosa rimembranza
sol di te mi resterà.

LISA, ALESSIO e CORO
Non più nozze, non più ineme;
sprezzo e infamia a lei conviene.
Di noi tutti all'odio eterno,
al rossor la rea vivrà.

TERESA
Ahi se alcun non ti sostiene,
se nessun favor t'ottiene,

31

ELVINO
Ungrateful one, I leave you.

AMINA
Oh cruel moment!
Hear me...I'm blameless.

ELVINO
Take your presence from me;
your voice horrifies me.

AMINA
Heaven, friend of innocence,
reveal the truth to him.

AMINA and ELVINO
This is not, ungrateful heart,
this is not the great return
that I expected for such love,
that I hoped from such trust...
In a moment you have taken
all my hope of happiness...
Only painful memories
will I have of you.

LISA, ALESSIO and CHORUS
No more marriage, no wedding:
only scorn and blame for her.
Guilty, blushing, she will live
in the undying hate of all.

TERESA
If nobody helps you now,
if no favour you receive,

sventurata, il sen materno
chiuso a te non resterà.
*(Tutti escono. Arnina cade fra le braccia di
Teresa.)*

CD 2

ATTO SECONDO

Scena prima

*Una boscaglia
(Entra un gruppo di villani.)*

CORO

1 Qui la selva è più folta ed ombrosa,
qui posiamo vicino al ruscello.
Lunga ancora, scoscesa, sassosa
è la via che conduce al castello,
sempre tempo per giungere avremo,
pria che sogna dal letto il signore.
Riflettiam! Quando giunti saremo,
che direm per toccare il suo cor?
Eccellenza!...direm con coraggio...
Signor conte...la povera Arnina
era dianzi l'onor del villaggio,
il desio d'ogni villa vicina...
Ad un tratto è trovata dormente
nella stanza che voi ricetto.
Difendetela, s'ella è innocente,
aiutatela, s'ella fallò.
A tai detti, a siffatti argomenti...
Ei si mostra commosso, convinto;
noi preghiamo, insistiam riverenti...
Ei ci affida, ei promette, abbian vinto.

32

hapless girl, your mother's heart
is not closed against you.
(All leave. Arnina falls into the arms of Teresa.)

ACT TWO

Scene One

*A wood
(A group of villagers come in.)*

CHORUS

Here the wood is thick and dark,
let us rest here by the stream.
Distant still, steep and rocky,
is the road up to the castle.
We have time to reach it yet
before the Count is out of bed.
Let's reflect! When we're there,
what can we say to touch his heart?
Eccellenzyl!...we'll speak up bravely...
Count...the unfortunate Arnina
was before the pride of the town,
the envy of every nearby village...
All at once she's found asleep
in the room you occupied.
If she's innocent, defend her.
Help her, if she has sinned.
At such words and arguments...
he'll be moved and convinced;
We'll beg, insist respectfully...
He'll trust us, promise. We've won.

32

Consolati al villaggio torriano:
in due passi, in due salti stiam qua.
Alia provai...Da bravi! parliamo...
La meschina protetta sarà.
(Tutti partono. Entrano Arnina e Teresa.)

AMINA

2 Reggimi, o buona madre:
a mio sostegno sola rimani tu.

TERESA

Fa core. Il Conte
dalle lagrime tue sarà commosso.
Andiamo.

AMINA

Ah! no...non posso:
il cor mi manca e il piè.
Vedi? Stiam noi presso
il poder d'Elviro. Oh quante volte
sedemmo insieme di questi faggi
all'ombra, al mormorar del rio!
L'aura che spira
de' giuramenti nostri anco risuona...
Gli obliò il crudele.
Ei m'abbandonai!

TERESA

Esser non potete, il credi,
cr'ei più non t'ami.
Affitto è forse anch'esso,
affitto al par di te...Miralo:
ei viene solitario e pensoso...

33

We'll come back, consoled, to town;
in just two steps we'll be there.
To the testi...Bravely...let's go...
The poor girl will be protected.
(All go out. Arnina and Teresa enter.)

AMINA

Help me, good mother;
you're my only support.

TERESA

Courage. The Count
will be moved by your tears.
Come.

AMINA

Ah! no...I cannot:
My heart, my steps fall me.
See. We are not far
from Elviro's farm. How often
we sat together in the shade
of these beeches, by the murmuring stream!
The breeze that blows
still echoes our vows...
He forgot them, cruel Elviro!
He has abandoned me.

TERESA

It cannot be, believe me,
he must love you still,
perhaps, he, too, is grief-stricken,
as you are...Look...
Here he comes, alone, thoughtful...

33

AMINA
A lui m'ascondi...rimaner non oso.
(*Entra Elvino.*)
3 Vedi, o madre...è affitto e mesto...
Forse, ah forse m'ama ancor.

ELVINO
Tutto è sciolto.
Piu per me non v'ha conforto.
Il mio cor per sempre è morto
alla gioia ed all'amor.
(*Amina si avvicina. Egli la vede e le parla amaramente.*)

AMINA
M'odi, Elvino.

ELVINO
Tu...e tant'osi?

AMINA
Deh! ti calma.

ELVINO
Vai spergura.

AMINA

Credi...

Colpa alcuna in me non è.

ELVINO
Tu m'hai tolto ogni conforto.

AMINA
Hide me...I daren't stay.
(*Elvino enters.*)
You see, mother...he's sad, upset...
Perhaps, perhaps he loves me still.

ELVINO
All is undone,
there's no solace left to me,
my heart is dead forever
both to joy and to love.
(*Amina draws closer. He sees her and speaks to her bitterly.*)

AMINA
Hear me, Elvino.

ELVINO
You...you dare?

AMINA
Ah, calm yourself.

ELVINO
Go away, faithless girl!

AMINA
Believe me...

I am without blame.

ELVINO
You've robbed me of all joy.

3 4

AMINA
Sono innocente, io tel giuro.
Colpa alcuna in me non è.

ELVINO
Va, va, ingrata!
Pasci il guardo e appaga l'anima
dell'eccesso de' miei mali:
il piu triste de' mortali
sono, o cruda, e il son per te.

4 VOCI LONTANE
Viva il Conte!

ELVINO (*per uscire*)
Il Conte!

AMINA e TERESA
Sii t'arresta.

ELVINO
No: si fugga.

AMINA
Per pietà!

ELVINO
Vai mi lascia.
(*Entrano i villani.*)

CORO
Buone nuove!
Dice il Conte ch'ella è onesta,
che è innocente: e a noi già move.

3 5

AMINA
I swear I'm innocent.
I am without blame.

ELVINO
Go, go, thankless girl!
Feed your glance, fill your soul
with the excess of my pain;
I'm the saddest of all men,
cruel Amina, because of you.

VOICES IN THE DISTANCE
Long live the Count!

ELVINO (*about to leave*)
The Count!

AMINA and TERESA
Yes! Stay.

ELVINO
No: I'll fly.

AMINA
Have pity!

ELVINO
Leave me.
(*The villagers enter.*)

CHORUS
Happy news!
The Count says she is pure,
innocent. He's coming to us.

ELVINO
Egli! oh rabbiai!

TUTTI
Ah! piaca l'ira...

ELVINO
Ebben si fugga.
L'ira mia piu tren non ha.
(*Egli toglie l'anello da Amira.*)

AMINA
Il mio anello! Oh madre!

TERESA e CORO (*ad Elvino*)
Mira. A tal colpo morira.

ELVINO
5 Ah! perché non posso odiarti,
infedel, com'io vorrei!
Ah! del tutto ancor non sei
cancellata dal mio cor.
Possa un altro, ah! possa amarti
qual t'anno quest'infelice!
Altro voto, o traditrice,
non temer dal mio dolor.

TERESA e CORO
Ei renderà a lei l'onor.
(*Elvino parte disperato. Teresa trae seco
Amira da un'altra parte.*)

ELVINO
He! Oh rage!

ALL
Stay your wrath!

ELVINO
No! I must leave.
My wrath has no bounds.
(*He takes the ring from Amira.*)

AMINA
My ring! Oh, mother!

TERESA and CHORUS (*to Elvino*)
See. The blow will kill her.

ELVINO
Why cannot I despise you,
faithless, as I should?
Still you are not driven
wholly from my heart.
May another, may he love you
as this unfortunate one has!
Fear no other wish, traitress,
from the depths of my grief.

TERESA and CHORUS
He will restore her good name.
(*Elvino, despairing, leaves. Teresa takes
Amira off in another direction.*)

36

Scena seconda
*Villaggio, come nell'atto primo
(In piazza ci sono Lisa, Alessio, Elvino, e tutti
del villaggio.)*

LISA
6 E fia pur vero, Elvino,
che affin dell'amor tuo
deгна mi credi?

ELVINO
Sì, Lisa. Sì rinnovi
il bel nodo di pria:
l'averlo sciolto perdona
a un cor sedotto
da mentita virtù.

LISA
Perdono tutto.
Ora che a me ritorni
più non penso al passato.
Altro non veggio che il ridente
avvenir che affin mi aspetta.

ELVINO
Vieni: tu, mia diletta,
mia compagna sarai. Il sacro rito
già nel tempo si appresti:
non si ritardi.

TUTTI
Andiam.
(*Entra Rodolfo.*)

37

Scene Two
*The village, as in Act One
(In the square are Lisa, Alessio, Elvino, and
the people of the village.)*

LISA
Can it be true, Elvino,
that at last you have found me
worthy of your love?

ELVINO
Yes, Lisa. We'll renew
our former vows.
Forgive my heart,
seduced by false virtue,
for having broken them.

LISA
I forgive everything.
Now you've come back to me
I think of the past no more;
I see only the bright future
that awaits me at last.

ELVINO
Come. You shall be
my love, my companion.
The sacred rite is ready
in the church. Let's not delay.

ALL
Let's go.
(*Enter Rodolfo.*)

RODOLFO
Eivin, t'arresta.
LISA
(Il Conte)
ALESSIO
(A tempo ei giunge.)
RODOLFO
Ove t'affretti?
ELVINO
Al tempio.
RODOLFO
Odint' prima,
Degna d' amor; io della sua virtude,
è Amira ancor; io della sua virtude,
come dei pregi suoi,
mallevador esser ti voglio.

RODOLFO
Stop, Eivino.
LISA
(The Count)
ALESSIO
(Just in time.)
RODOLFO
Where are you hurrying?
ELVINO
To the church.
RODOLFO
Hear me first.
Amira still deserves your love
and respect. I shall be
guarantor of her virtue
and of her merits.
ELVINO
You, Sir!
I cannot deny, my lord,
what my eyes have seen.
RODOLFO
You are deceived, mistaken;
I stake my honour on it.
ELVINO
In the room you occupied
didn't I see her asleep?

38

RODOLFO
La vedesti, Amira ell'era...
Ma svegliata non vi entrò.
TUTTI
Come dunque? in qual maniera?
RODOLFO
Tutti udite.
CORO
Udiamo un po'!
RODOLFO
V'han certuni che dormendo
vanno intorno come desti,
favellando, rispondendo
come vengono richiesti,
e chiamati son sonnambuli
dall'andare e dal dormir.
TUTTI
E fia vero? e fia possibile?
RODOLFO
Un par mio non può mentir.
ELVINO
No, non fia: di tai pretesti
la cagion appien si vede.
RODOLFO
Sciagurato! e tu potresti
dubitâr della mia fede?

39

RODOLFO
You saw Amira. It was she...
But she hadn't come in awake.
ALL
How then? In what way?
RODOLFO
Listen, all of you.
CHORUS
Let's hear him.
RODOLFO
Certain people when they sleep
go about as if awake;
they can talk and answer
when they're spoken to.
They are called sonnambulists
from the words for "sleep" and "walk".
ALL
Can it be? Is this possible?
RODOLFO
A man like me doesn't lie.
ELVINO
No, it's not so. The reason
for the story's obvious.
RODOLFO
Wretch! Can you doubt
my truthfulness?

ELVINO (*senza badare a Rodolfo*)
Vieni, o Lisa.

LISA
Andiam.

CORO
Andiam.
A tai tole non crediamo.
Un che dorme e che cammina!
No, non è, non si può dar:
(*Entra Teresa.*)

TERESA
Piano, amici: non gridate:
dorme allin la stanza Arina:
ne ha bisogno, poverina,
dopo tanta lagrinar.

TUTTI
Ah! Sì, tacchiamo.

TERESA
Lisa! E vino!...che vegg'io?
Dove andate in questa guisa?

LISA
A sposarci.

TERESA
Voi! Gran Dio!
E la sposa...è Lisa?

ELVINO (*paying no attention to Rodolfo*)
Come, Lisa.

LISA
Let us go.

CHORUS
Yes, let's go.
We can't believe such tales.
Someone walking while asleep!
It's not so. It cannot be.
(*Teresa enters.*)

TERESA
Softly, friends, do not shout:
poor Arina's asleep at last;
she sorely needs it, poor thing,
after all the tears she's shed.

ALL
Yes, be silent.

TERESA
Lisa! E vino!...What is this?
Where are you going like that?

LISA
To be married.

TERESA
You! Good heavens!
And the bride...is Lisa?

ELVINO
E Lisa.

LISA
Sì, e lo merito: io non fui colta
sola mai, di notte involta:
né trovata io fui rinchiusa
nella stanza di un signor.

TERESA
Menzognera! A quest'accusa
piu non freno il mio furor!
Questo vel fu rinvenuto
nella stanza del signore.

TUTTI
Di chi è mai? chi l'ha perduto?

TERESA (*accennando Lisa*)
Ve lo dica il suo rossore.

TUTTI
Lisa!

(*Elvino lascia la mano di Lisa, mortificato.*)

TERESA
Lisa! Il signor Conte
mi smentisca se lo può.

ELVINO
8 Signor?...che creder deggio?
Ella pur mi tradì!

ELVINO
Yes, Lisa.

LISA
I deserve him. I wasn't found
alone, at night, any time,
nor shut alone in a room,
belonging to a gentleman.

TERESA
Lying wretch! At this accusal
I cannot restrain my rage!
This handkerchief was found
in the bedroom of the Count.

ALL
Whose is it? Who lost it?

TERESA (*pointing to Lisa*)
Let her blushes answer you.

ALL
Lisa!

(*Elvino, embarrassed, lets go of Lisa's hand.*)

TERESA
Lisa. Let the Count
deny me if he can.

ELVINO
Sir?...What must I believe?
She, too, betrayed me!

4 0

4 1

RODOLFO
Quel ch'i'ò ne pensi manifestar
non vor'. Sol ti ripeto,
sol ti sostengo che innocente
è Amina, che la stessa virtù
offendi in essa.

ELVINO
Chi tia che il provi?

RODOLFO
Chi? Mira. Ella stessa.
*(Vedesi Amina uscire da una finestra del
mulino: ella passeggia, dormendo, sull'orlo
del tetto, sotto di lei la ruota del mulino che
gira velocemente, minaccia di frangerla se
pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei
spaventati: Elvino è trattenuto da Rodolfo.)*

TUTTI
Ah!

RODOLFO
Silenzio: un sol passo,
un sol grido l'uccide.

TERESA
Oh figgial!

ELVINO
Oh Aminal!

RODOLFO
I am reluctant to say what I think
of this. Only I repeat.
I insist that Amina's innocent.
Offending her, you offend
virtue itself.

ELVINO
Who can prove it to me?

RODOLFO
Who? Look. She herself.
*(Amina is seen coming out of a window of the
mill: asleep, she walks across the trail bridge
over the water-wheel which turns quickly
below her, threatening to crush her if she
takes a false step. All turn to watch her,
terrified. Elvino is held back from rushing to
her by Rodolfo.)*

ALL
Ah!

RODOLFO
Silence: a single step,
a shout can kill her.

TERESA
Oh, my daughter!

ELVINO
Oh, Aminal!

CORO
Scende...Bontà divina,
guida l'errante piè.
*(Amina giunge presso la ruota camminando
sopra una trave mezzo fradica, che piega
sotto di lei.)*

Terza..vacilla...ahimè!

RODOLFO
Coraggio...è salva!...

TUTTI
E salvai!
(Amina s'avvanza verso gli altri.)

9 AMINA
Oh! se una volta sola
rivederli potessi,
anzi che all'ara altra sposa
guidassesi...

RODOLFO (ad Elvino)
Odi?

TERESA
A te pensa,
parla di te.

AMINA
Vana speranza!...lo sento
suonar' la sacra squilla...
Al tempio ei muove...
lo l'ho perduto...e pur...

CHORUS
She is coming down. Heaven,
guide her wandering steps.
*(Amina arrives near the wheel, walking along
a half-rotted beam that bends beneath her
weight.)*

She trembles...hesitates...alasi!

RODOLFO
Courage...she's safe!...

ALL
She's safe!
(Amina comes toward the others.)

AMINA
Oh! could I see him again
just a single time,
before he takes another
to the altar as his bride!...

RODOLFO (to Elvino)
You hear?

TERESA
She's thinking of you;
of you she's speaking.

AMINA
Vain hope!...I hear
the holy bells ringing...
He's going to the church...
I've lost him...and yet...

4 2

4 3

rea non son io.

TUTTI

Tenero cori

AMINA (*knocking*)

Gran Dio, non mirar
il mio pianto: io gliel perdono.
Quanto infelice io sono
felice ei sia... Questa
d'un cor che muore
è l'ultima preghiera...

TUTTI

Oh detti! oh amore!

AMINA

(*guardandosi la mano come cercando l'anello*)

L'anello mio...l'anello...

Ei me l'ha toto...ma non può
rapirmi l'immagin sua...

Scultia ella è qui...nel petto.
(*Toglie dal seno i fiori.*)

Né te de'terno affetto
tenero pegno, o fior...né te perdei.

Ancor ti bacio...ma...
inardito sei.

10 Ah! non credea mirarti
sì presto estinto, o fiore,
passasti al par d'amore,
che un giorno solo durò.

I'm blameless.

ALL

Tender heart!

AMINA (*knocking*)

Dear God, don't look
at my tears: I forgive him.
May he be as happy
as I am unhappy...This
is the final prayer
of my dying heart...

ALL

Oh, words of love!

AMINA

(*looking at her hand as if hunting for her ring*)

The ring...my ring...

He took it from me...But
he cannot take away his image...

it's printed here...in my heart.
(*taking the flowers from her breast*)

Nor you, oh flower, pledge
of eternal love...I've kept you.

Again I kiss you...but...
you are withered.

I hadn't thought I'd see you,
dear flower, perished so soon.
You died as did our love
that only lived for a day.

ELVINO
Io più non reggo
a tanto duolo.

AMINA

Potria novel vigore
il pianto mio ridare....
Ma ravvivar l'amore
il pianto mio non può.
Ah! non credea, etc.

ELVINO

11 No, più non reggo.

AMINA

E s'egli a me tornasse!
Oh! torna, Elvino...

RODOLFO (*ad Elvino*)

Seconda il suo pensiero.

AMINA

A me t'appressi? Oh gioia!
L'anello mio mi rechi?

RODOLFO

A lei lo rendi.
(*Elvino le rimette l'anello.*)

AMINA

Ancor son tuq: tu sempre mio.
Oh, gioia! Tenera madre...
Io son felice appieno!

ELVINO
I can bear
my grief no more.

AMINA

If only my weeping could
restore your strength again....
But all my tears can never
bring back his love to me.
I hadn't thought, etc.

ELVINO

I can bear my grief no longer.

AMINA

If he should return to me!
Oh! come back, Elvino...

RODOLFO (*to Elvino*)

Do as her thoughts bid you.

AMINA

You're near me? Oh joy!
Have you brought my ring?

RODOLFO

Give it back to her.
(*Elvino puts the ring on her finger.*)

AMINA

I'm yours once more; you're mine...
Oh, joy! Dear mother...
my joy's complete!

4 4

4 5

RODOLFO
De' suoi diletti in seno
ella si desti.
(Teresa l'abbraccia. *Elvino si prostra ai suoi piedi.*)

CORO
Viva Aminal!
Viva ancoral!

AMINA (svegliandosi)
Oh! ciel! Dove son io?
Che veggio?...ah! per pietà...
Non mi svegliate voi!
(*Si copre il volto colle mani.*)

ELVINO
No, tu non dormi.
Il tuo sposo, il tuo amante
è a te vicino.

AMINA
Oh gioial! oh gioial!...
Io ti ritrovo, Elvino!

TUTTI
Vanne al tempio.
Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir,
vanne al tempio, e a piè dell'ara
incominci il tuo gioir.

AMINA
12 Ah! non giunge uman pensiero,

RODOLFO
Let her be awakened
in the arms of those she loves.
(*Teresa embraces her. Elvino kneels at her feet.*)

CHORUS
Long live Aminal!
Again long life!

AMINA (awakening)
Heaven! Where am I?
What do I see?... Have mercy...
Don't waken me!
(*She covers her face with her hands.*)

ELVINO
No, you're not dreaming.
Your love, your husband
is near you.

AMINA
Oh joy! joy!...
I've found you again, Elvino.

ALL
Come to the church.
Innocent Amina, so dear to us,
made lovelier by your grief,
come to the church and there,
at the altar, begin your joy.

AMINA
46 Human thought cannot conceive

al contento ond'io son piena:
at miei sensi lo credo appena,
tu m'affida, o mio tesor.
Ah! mi abbraccia, e sempre insieme,
sempre uniti in una speme,
della terra in cui viviamo
ci formiamo un ciel d'amor.

TUTTI
Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir,
vieni al tempio, e a piè dell'ara
incominci il tuo gioir.

FINE

of the happiness that fills me:
I can hardly trust my senses.
You have faith in me, beloved.
Embrace me, always now together,
forever joined in one hope,
on the earth where we live
we will make a heaven of love.

ALL
Innocent Amina, so dear to us,
made lovelier by your grief,
come to the church and there,
at the altar, begin your joy.

END